

<p><b>INFORMATIONS IMPORTANTES À L'ATTENTION DES ÉLÈVES</b> <b>- PREMIÈRE PHASE DE L'ÉCHANGE : LE SÉJOUR EN ALLEMAGNE -</b></p>
---

Félicitations ! Ta candidature a été retenue et tu vas partir pour six mois en Allemagne, avant d'accueillir à ton tour en septembre ton/ta correspondant-e chez toi en France ! Dans les semaines qui viennent, tu vas préparer ton séjour et nous souhaitons te donner quelques conseils à cet effet.

## **AVANT LE DÉPART**

### **❖ Contact avec ton/ta corres. ta famille allemande et organisation du séjour**

Dès la réception de ce courrier, prends contact avec ton/ta correspondant-e et ta famille d'accueil. Exploite toutes les possibilités de communication (téléphone, Internet, courrier...) ; envoie éventuellement davantage de photos de ta famille, de tes ami-e-s, de ta maison ; profite des semaines qui précèdent le départ pour faire plus ample connaissance avec ton/ta correspondant-e, pour décrire ton caractère, ce que tu aimes faire ; envoie-lui des informations sur ta région, ton lycée ; demande-lui s'il est possible de pratiquer tes activités favorites dans sa ville ou aux alentours.

Fixez ensemble dès que possible la date de ton arrivée en Allemagne et si possible, de ton retour en France, ainsi que les dates (approximatives) de son séjour chez toi. Tu dois arriver en Allemagne entre fin février et début mars et ton retour en France doit avoir lieu en août, de sorte que ton séjour s'étende sur une durée de six mois environ (23 semaines au minimum). Un séjour d'une durée inférieure à 23 semaines n'est pas envisageable dans le cadre du programme Voltaire, mais une durée plus longue est non seulement possible mais même souhaitable ! La date précise de ton retour est à déterminer en accord avec tes parents et ta famille d'accueil allemande, en tenant compte de la date de la rentrée scolaire en France. Il est prévu que tu passes les vacances scolaires avec ta famille d'accueil. Si tu le souhaites et que cela est possible, tu peux également rentrer en France un

peu avant ton/ta correspondant-e (une à trois semaines). Ceci peut te permettre de disposer de plus de temps pour retrouver tes proches et te réadapter à ton rythme de vie français. L'important est de prévoir tout cela à l'avance et en concertation avec ton/ta corres et sa famille.

### ➤ **Se préparer**

Avant le départ, fixe-toi des objectifs à atteindre, par exemple : ouverture d'esprit, tolérance, flexibilité, patience, curiosité pour ce qui te paraîtra nouveau (spécialités culinaires, rythme de vie différent), lire en allemand, découvrir un nouveau sport... Tu vas vivre plusieurs mois dans une famille dont les membres auront des valeurs, des opinions et un mode de vie différents des tiens. L'ouverture d'esprit est la clé de la réussite d'un tel échange. Essaie de ne pas prononcer de jugements de valeurs, considère que les choses ne sont pas mieux ou moins bien que dans ton pays ou ta famille mais qu'elles sont tout simplement différentes.

Peut-être que ton/ta correspondant-e sera bien différent-e de toi. Essaie de ne pas être trop exigeant-e envers lui/elle, sa façon d'être, de se comporter, de penser. Il/Elle ne deviendra pas forcément ton/ta meilleur-e ami-e. N'oublie pas que vos différences ne sont pas un obstacle à la réussite de l'échange, bien au contraire : vous apprendrez à les respecter et vous vous enrichirez mutuellement ! Ces douze mois vont indiscutablement être intenses, mais comporteront aussi leur lot de difficultés ou de malentendus, qui sont inévitables lorsque l'on vient de deux pays, cultures et familles différents. Cependant, à chaque problème sa solution. N'hésitez pas à thématiser ces différences.

Nous te recommandons de prendre contact avec les ancien-ne-s élèves du programme, ils te conseilleront et t'aideront à te préparer pour le grand départ ! Tu peux prendre contact avec des participant-e-s actuel-le-s et ancien-ne-s grâce à Facebook :

Utilisateur : Centrale Voltaire

Groupe : VOLTAIRE Forum d'échange Austauschforum

## ➤ **S'informer**

>> À propos de l'expérience Voltaire :

Pour préparer ton séjour, nous te conseillons vivement de lire les comptes-rendus d'ancien-ne-s participant-e-s au programme Voltaire ; tu pourras te faire une idée plus précise de ce que tu t'apprêtes à vivre. Tu peux consulter ces comptes-rendus sur la page :

[centre-francais.de/programme-voltaire/comptes-rendus/](http://centre-francais.de/programme-voltaire/comptes-rendus/).

La Centrale Voltaire te diffusera dans les prochaines semaines le nom et l'adresse e-mail de ton parrain/ta marraine. Il s'agit d'ancien-ne-s élèves participant-e-s s'étant porté-e-s volontaires pour conseiller et soutenir les générations suivantes. N'hésite pas à le/la contacter.

Et bien sûr, nous te recommandons de lire attentivement le guide *Voltaire en poche, l'échange scolaire franco-allemand au quotidien*, qui a été rédigé à partir d'une étude évaluative menée sur plusieurs années auprès d'élèves participant-e-s au programme Voltaire.

>> À propos de l'Allemagne

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/fr/>

>> À propos du système scolaire :

[download.diplo.de/Paris/Systeme-educatif.pdf](http://download.diplo.de/Paris/Systeme-educatif.pdf)

>> À propos du séjour et des différences culturelles :

*Un petit guide : Erste Hilfe Schüleraustausch DEUTSCHLAND*, éditions Pons (disponible en Allemagne ou à commander sur internet).

[schuman-programm.eu](http://schuman-programm.eu) : Le site du programme d'échange Schuman, très pertinent et mettant en lumière de nombreux aspects interculturels.

*Karambolage* : une émission à ne pas manquer, chaque dimanche à 20h sur Arte ou sur internet. Elle se penche sur les particularités propres à nos deux peuples, proches et éloignés à la fois. Elle porte un regard critique et plein d'humour sur nos habitudes et comportements quotidiens.

Prépare-toi aussi à répondre aux questions que les Allemand-e-s te poseront fréquemment sur la France...

➤ **Cadeaux**

Pense à emporter un cadeau pour ta famille d'accueil. Il peut s'agir par exemple d'une spécialité (artisanale ou culinaire) de ta région.

➤ **Scolarité**

N'oublie pas d'informer l'ensemble des professeurs de ton lycée français de ton départ en Allemagne. Certains professeurs demandent aux élèves de faire des devoirs pendant leur séjour en Allemagne. Si c'est ton cas, n'oublie pas que tu seras scolarisé-e à part entière au lycée allemand et que tu devras y fournir la même quantité de travail qu'un-e élève allemand-e (sinon plus en raison des difficultés de compréhension et d'expression). Une charge supplémentaire de travail demandée par tes professeurs français risquerait alors de nuire à ta bonne intégration en Allemagne. Aussi essaie de trouver un compromis avec tes professeurs avant ton départ. Quelques devoirs ponctuels dans une ou deux matières principales sont envisageables mais tu ne pourras en aucun cas suivre un enseignement à distance, ne serait-ce que dans une matière. Ton temps libre aussi est précieux. Profites-en pour découvrir la région et passer du temps avec tes nouvelles connaissances. Si plus de travail t'est demandé, tente de trouver une solution avec tes professeurs par l'intermédiaire de ton/ta tuteur/-trice. Tu peux également contacter la Centrale Voltaire. Les professeurs tuteurs/-trices reçoivent également un courrier avec les informations concernant leur rôle.

## **AU COURS DU SÉJOUR EN ALLEMAGNE**

❖ **Au lycée allemand**

Avant de partir, contacte ton/ta professeur tuteur/-trice en Allemagne, ton/ta interlocuteur/-trice dans ton nouvel

établissement, pour te présenter et annoncer ton arrivée. Il s'agit le plus souvent d'un-e professeur de français, à qui tu pourras poser des questions et parler de tes éventuels problèmes sans être gêné par la barrière de la langue. C'est vers ce-tte tuteur/-trice que tu pourras te tourner si tu rencontres des difficultés au lycée ou dans ta famille d'accueil. À ton arrivée dans le lycée allemand, présente-toi au/à la proviseur (*Schulleiter-in*).

Tu vas sûrement être inscrit-e en 9ème ou 10ème classe. Nous te recommandons de fréquenter une classe différente de celle de ton/ta correspondant-e. Au moment de ton inscription, demande à ton/ta tuteur/-trice quel niveau serait le plus approprié à ton profil.

En règle générale, les élèves allemand-e-s ne vont à l'école que le matin. Les cours commencent souvent plus tôt qu'en France et se terminent en début d'après-midi. Les après-midi sont souvent libres et tu auras beaucoup de temps pour pratiquer des activités (sportives, culturelles ou autre). Ne sois pas surpris si tu t'ennuies un peu, du moins au début : le rythme est différent de celui de ton quotidien en France et nécessite un temps d'adaptation. Mais ne reste pas enfermée-e, sors, rencontre tes ami-e-s, profite de ce temps libre pour découvrir le pays, la région et ses habitants, pour lire et apprendre la langue ; en résumé, pour profiter de ton séjour au maximum et remplir les objectifs que tu t'es fixés.

Tu auras certainement quelques difficultés à suivre les cours au début. Cela est tout à fait normal. La plupart des élèves Voltaire racontent qu'ils/elles ont eu besoin d'une période d'adaptation et qu'après plusieurs semaines voire mois, ils/elles comprenaient nettement mieux. L'essentiel est de ne pas se décourager et de continuer à effectuer régulièrement et consciencieusement le travail demandé. Si tu as l'impression de ne pas faire de progrès, ces derniers seront quand même remarqués par tes professeurs allemand-e-s.

Le système scolaire allemand accorde une importance plus grande à la participation orale et à la prise d'initiative que le

système scolaire français. Essaie de prendre en compte ces aspects et de fournir des efforts allant dans ce sens.

À la fin de ton séjour, tu obtiendras une grille d'évaluation des compétences acquises pendant le séjour, réunissant des appréciations de tes professeurs allemand-e-s dont ton établissement d'origine devra tenir compte. Ce bulletin ne remplace pas l'attestation de scolarité (*Schulbescheinigung*) qu'il te faudra impérativement te procurer à la fin de ton séjour (cf: document « Bourse voltaire, forfait voyage et comptes-rendus »).

### ❖ Dans la famille d'accueil

#### ➤ Des différences culturelles

Afin que ton séjour en Allemagne se passe dans les meilleures conditions possibles et pour limiter les éventuels malentendus avec ta famille d'accueil, nous vous conseillons vivement de parler ensemble de vos attentes, de vos souhaits et de vos habitudes à toutes et à tous dès le début de l'échange.

Tu vas être confronté-e à une vie familiale différente de la tienne. D'une manière générale, chaque famille a des habitudes et un mode de vie qui lui sont propres. Toutefois, des différences culturelles entrent en plus en jeu et sollicitent a fortiori tes capacités d'adaptation. Les observations suivantes sont le reflet de ce que les élèves Voltaire des années précédentes ont pu raconter dans leurs comptes-rendus. Nous ne prétendons pas faire un catalogue des différences culturelles et ne souhaitons pas généraliser mais il nous semble important de te communiquer des informations qui te seront peut-être utiles pour comprendre ton nouvel environnement.

Les différences culturelles que l'on remarque le plus rapidement concernent **les habitudes alimentaires et la prise des repas**. Étant donné que les cours terminent vers 14h avec plusieurs pauses intermédiaires mais sans véritable pause déjeuner (ni cantine), les élèves ont l'habitude d'emporter des en-cas (*Pausenbrot*) sucrés ou salés pour leur matinée à l'école. Le déjeuner (souvent un plat unique) est pris après les cours dans l'après-midi. Les Allemand-e-s ont l'habitude de dîner plus tôt

qu'en France. Nombreuses sont les familles où l'on mange froid le soir (*Abendbrot*) : tartines accompagnées de fromage et de charcuterie, salades, crudités etc. Dans certaines familles, le repas du soir est pris individuellement. Ne considère pas cette coutume comme un manque d'hospitalité mais comme une habitude souvent due au fait que chacun a des horaires différents en fonction de ses activités et qu'il est alors plus pratique de se servir librement dans le réfrigérateur. Le week-end, il est assez courant en Allemagne de prendre un petit déjeuner copieux vers 10 heures et de ne manger le repas de midi que vers 16 heures. De manière générale, il est commun que le petit déjeuner soit pris en famille, même en semaine.

**Le rythme des journées** est également différent. En rentrant de l'école, les jeunes allemand-e-s ont le temps de rencontrer leurs amis, de pratiquer des activités sportives ou d'autres loisirs, de se reposer, de faire leurs devoirs.

Même si tu t'adaptes très bien à ton nouvel environnement, il est tout à fait normal que quelques malentendus, linguistiques ou non, surviennent. Par exemple, une famille nous a raconté que leur correspondant passait beaucoup de temps seul dans sa chambre, la porte fermée. Très longtemps, personne n'a osé aller le déranger dans sa chambre, de peur d'empiéter sur sa sphère privée. À la fin du séjour, le jeune correspondant a pourtant confié à sa famille d'accueil s'être étonné qu'on soit si peu venu dans sa chambre voir comment il allait et ce qu'il faisait. Dans sa famille, il était en effet tout à fait normal de rentrer dans toutes les pièces, parfois sans frapper à la porte. Sa famille d'accueil ne se le serait permis que si sa porte était restée entrebâillée.

Ce type de situation se produit très souvent et peut, chacun l'interprétant de sa manière, se transformer en « problème » plus vite qu'on pourrait le croire, alors qu'il ne s'agit a priori que d'un détail. Il souligne cependant à quel point il est important d'observer à la fois ses propres habitudes et celles des autres et d'en parler sans jugement quand elles s'avèrent différentes.

#### ➤ Au quotidien

Les parents de ton/ta correspondant-e seront responsables de toi durant toute la durée du séjour. Ils devront se comporter envers toi

comme envers leurs propres enfants. Tu seras alors tenu-e de respecter les règles et usages en vigueur dans leur famille, même si elles sont différentes des règles valables dans la tienne. Tu seras considéré-e comme un membre de la famille à part entière. Il est donc important que tu proposes ton aide à la maison sans attendre qu'on te demande de le faire : pour débarrasser la table, faire les courses etc. Veille à ce que ta chambre soit en ordre. N'oublie pas qu'un sourire et un « *Danke* » ne font jamais de mal !

Ne sois pas surpris-e s'il t'arrive d'avoir le **mal du pays**. Essaie de t'occuper, de parler à ton/ta correspondant-e et à ta famille d'accueil de ce que tu ressens. N'appelle pas trop souvent tes parents ou tes ami-e-s en France, privilégie plutôt les contacts écrits. Prends le temps de t'habituer à ton nouvel environnement et fais-toi de nouveaux ami-e-s. Au début, ton immersion dans une nouvelle famille, langue, école te fatiguera beaucoup. Essaie cependant de ne pas trop t'isoler dans ta chambre ou sur l'ordinateur : participe à la vie familiale ! Renseigne-toi sur la possibilité de pratiquer ton activité préférée. Si cela n'est pas possible, profite-en pour découvrir un autre loisir ! Si tu t'intéresses au monde du travail ou à un domaine professionnel particulier, tu peux envisager de faire un petit boulot (si tu as plus de 16 ans) ou bien d'effectuer un stage de découverte (deux semaines). Parles-en bien entendu à ta famille d'accueil auparavant.

Ne téléphone pas sans l'autorisation de la famille d'accueil. Pense que le **téléphone**, et particulièrement le téléphone portable, est très coûteux. Cependant, il existe des abonnements et des indicatifs téléphoniques avantageux. Il est également possible de téléphoner via internet. Parles-en avec ta famille d'accueil. Même si tu as la possibilité de téléphoner de manière illimitée, pense que cela nuit à ton intégration si tu en abuses !

Il peut être particulièrement utile de rédiger **un journal** pour pouvoir retenir tes impressions et tes expériences. Ceci pourra également t'aider à rédiger ton compte-rendu et sera un bon moyen pour te souvenir de ton séjour en Allemagne dans quelques années.



! **Note quant à l'utilisation d'internet :** Il est évident que les nouveaux médias ont pris une importance considérable dans notre vie et que surfer sur internet est devenu un geste quotidien et presque indispensable. Il est cependant important que son utilisation reste mesurée ! Dans le cadre d'un échange, il est essentiel de privilégier les contacts directs avec les personnes dont on partage le quotidien. De plus, une importante consommation d'ordinateur et des contacts fréquents avec ton environnement français peuvent être perçus comme un manque d'intérêt envers ta famille d'accueil et un manque de motivation pour l'échange. Profite du temps dont tu disposes pour être actif/-ive sur place !

! **Note quant au téléchargement illégal :** il est strictement interdit de télécharger illégalement sur internet depuis la connexion de ta famille d'accueil ! La législation allemande en la matière est beaucoup plus sévère qu'en France, il n'existe pas d'avertissement et les amendes sont bien plus onéreuses ! Ne prends pas ce risque !

### ❖ **Encadrement et que faire en cas de problème**

Il est absolument normal de faire face à certaines difficultés, surtout au début du séjour. Les problèmes d'adaptation, de compréhension, de communication font tout autant partie de l'échange et du séjour à l'étranger que le bien-être, la joie et les bons moments. N'oublie pas une chose : aucun problème ne peut être résolu si tu n'en parles pas. Le plus important dans un échange, comme son nom l'indique, c'est de communiquer. Il n'y a qu'en parlant que l'on apprend à mieux connaître l'autre et que l'on peut mettre les choses au clair et ainsi éviter les conflits... Exprime-toi, dis ce que tu penses, ce que tu désires, ce que tu ressens.

En cas de problème ou de doute, adresse-toi d'abord à ton/ta correspondant-e puis à ta famille d'accueil (parents mais aussi frère ou sœur). N'hésite pas à en parler à ton parrain ou ta marraine Voltaire ; il/elle a peut-être vécu des situations semblables. Tu pourras aussi te tourner vers ton/ta professeur

tuteur/-trice qui pourra régler le problème sur place, éventuellement avec l'aide du proviseur.

En cas de difficultés, n'attends pas que les choses s'enveniment, parles-en en toute sincérité aux personnes concernées. Ce sont souvent de simples malentendus qui conduisent à des problèmes plus sérieux si l'on n'en parle pas à temps. N'hésite pas à poser des questions, à faire répéter les choses si tu n'as pas bien compris. Ne te renferme pas, au contraire, dis ce que tu ressens. Ta famille d'accueil ne te connaît pas bien et ne peut pas deviner ce que tu as sur le cœur. Le programme Voltaire suppose ta participation active qui est la clé de la réussite et la preuve de ta maturité.

L'aide d'une tierce personne, plus neutre, est toujours utile. En cas de souci, n'hésite pas à demander conseil à ton parrain ou à ta marraine (un-e « ancien-ne » Voltaire) ou à t'adresser à ton/ta professeur tuteur/-trice, qui est certainement bilingue. Si tu n'oses pas lui parler, tu peux te tourner vers une autre personne de confiance : professeur principal-e, assistant-e de langue, chef d'établissement. Ils pourront aussi te donner des conseils. N'hésite pas à contacter les coordinatrices du programme (Centrale Voltaire) qui sont prêts à te conseiller, par courrier électronique ou par téléphone. N'oublie pas que personne ne peut véritablement résoudre ton problème à ta place, mais seulement te conseiller et te soutenir. Par ailleurs, un changement de famille dans le cadre du programme Voltaire est parfois possible mais bien souvent difficile à réaliser en raison du nombre réduit de familles libres. Si malgré tout, le problème te semble impossible à surmonter et que tu envisages de rentrer en France plus tôt, pense à prévenir auparavant les organisateurs du programme !

### ❖ **Préparer le séjour de ton/ta corres chez toi**

Ton/ta correspondant-e a de la chance, il/elle va pouvoir préparer son séjour en fonction de toutes les informations que tu vas lui procurer sur ta vie en France! N'hésite pas à lui parler de ta famille, de tes ami-e-s, de tes habitudes, des différences culturelles entre la France et l'Allemagne, du système scolaire etc. Ainsi, il sera peut-être plus facile pour lui de s'habituer à la

vie en France quand son tour sera venu. De ton côté, tu sauras sûrement mieux appréhender les difficultés qu'il/elle pourra éventuellement rencontrer.

### ❖ **La bourse de l'OFAI**

En participant au programme Voltaire, vous pouvez effectuer une demande de subvention et obtenir, à l'issue de l'année d'échange, une bourse culturelle et un forfait voyage (voir fiche informative).

### ❖ **Démarches administratives**

Tu résideras plus de trois mois en Allemagne. La loi prévoit que tu declares ta présence à la mairie de ton nouveau domicile (*Bürgeramt*). Si tu es ressortissant-e d'un Etat non-membre de l'Union européenne, tu dois également te déclarer à l'autorité chargée du séjour des étrangers (*Ausländerbehörde*). Ta famille d'accueil t'aidera dans ces démarches.

## **CONTACT**

Si tu as des questions avant le départ, des doutes (quoi de plus normal !) ou des problèmes pour communiquer avec ta future famille d'accueil, n'hésite pas à contacter la Centrale Voltaire (coordonnées à la fin de ce document).

Au cours de ton séjour en Allemagne, nous te contacterons par courriel. C'est pourquoi il est important que nous ayons ton adresse électronique personnelle. Si tu ne l'as pas indiquée sur ton dossier de candidature, merci de nous la communiquer avant ton départ. De même, si tu changes d'adresse électronique au cours de l'échange, merci de nous en informer.

Tu trouveras nos coordonnées page 12.

**Centrale Voltaire**  
Anaëlle Cabon et Annika Uepping  
Centre Français de Berlin  
Müllerstraße 74  
13349 Berlin  
Allemagne

Appel depuis la France : 01 40 78 18 78  
Appel depuis l'Allemagne : 030-1208603-21

Courriel : [voltaire@centre-francais.de](mailto:voltaire@centre-francais.de)  
Informations complémentaires:  
<http://centre-francais.de/programme-voltaire/presentation/>

**Horaires de permanence téléphonique :**

Lundi :	10h-12h	14h-16h
Mardi :	10h-12h	-----
Mercredi :	10h-12h	14h-16h
Jeudi :	10h-12h	14h-16h
Vendredi :	10h-12h	-----

**Nous te souhaitons un excellent séjour en Allemagne  
et un échange enrichissant !**